



AlBishara Orthodox Church

Sunday March 16, (03/03), 2025

Second Sunday of The Great Lent – St. **Gregory** Palamas the Archbishop of Thessalonica

Martyr **Eutropius** of Amasea, and with him Martyrs **Cleonicus** and **Basiliscus**

الأحد الثاني من الصيام المقدس – القديس غريغوريوس بالاماس وتذكار الشهداء افطروبيوس، كلاونيكس، وباسيلكس

Matins Eothina 5 Luke 24: 12-35 *Epistle: Hebrews 1: 10 - 2: 3 **Gospel : Mark 2: 1-12

Orthodoxchoir.org



Resurrection Troparion (Tone 5) طروبارة القيامة باللحن الخامس

لنسيح نحن المؤمنين ونسجد للكلمة. المساوي للآب والروح في الأزلية وعدم الإبتداء. المولود من العذراء لخلصنا. لأنه سر وارتضى بالجسد أن يعلو على الصليب ويحتمل الموت. وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

Let us believers praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation.

For He took pleasure, in ascending the cross in the flesh to suffer death, and to raise the dead, by His glorious Resurrection

طروبارة للقديس غريغوريوس TONE 8

يا كوكب الراي المستقيم وسند الكنيسة ومعلمها. يا جمال المتوحدين ونصيرا لا يحارب للمتكلمين باللاهوت. غريغوريوس العجائبي فخر تسالونيكية وكاروز النعمة. ابتهل على الدوام في خلاص نفوسنا.

Light of Orthodoxy, pillar and doctor of the Church, adornment of monks, invincible champion of theologians, O Gregory the wonderworker, praise of Thessalonica, preacher of grace, ever pray that our souls may be saved.

طروبارة شهداء اليوم القديسين (باللحن الرابع) Holy Martyrs of the day Troparion, in Tone 4

شهداؤك يا رب بجهادهم نالوا منك الاكاليل الغير البالية يا الهنا. لأنهم أحرزوا قوتك فحطموا المغتصبين، وسحقوا بأس الشياطين التي لا قوة لها. فبتوسلاتهم ايها المسيح الإله خلص نفوسنا.

Your holy martyrs O Lord, / Through their sufferings have received an incorruptible crown from You, our God. / For having Your strength, they laid low their adversaries, / And shattered the powerless boldness of demons. / Through their intercessions, save our souls!

Troparion of the Annunciation (باللحن الرابع) طروبارة البشارة

اليوم رأس خلاصنا وإعلان السر الذي منذ الدهور، لأن ابن الله يصير ابن البتول / وجبرائيل بالنعمة يبشر، فلنهنفن نحن معه نحو والدة الإله صارخين، السلام عليك يا ممثلة نعمة الرب معك.

Today is the beginning of our salvation, and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos: Rejoice, O full of grace! The Lord is with thee.

قنطاق من الاحد الاول الى الاحد الخامس من الصوم الكبير (باللحن الثامن)

إني انا مدينتك يا والدة الاله. اكتب لك رايات الغلبة، يا جندي محامية. وأقدم لك الشكر كمنقذة من الشدائد. لكن بما ان لك العزة التي لا تحارب. أعتقيني من صنوف الشدائد. حتى اصرخ اليك: افرحي يا عروسا لا عروس لها.

To you, Theotokos, invincible Defender, having been delivered from peril, I, your city, dedicate the victory festival as a thank offering. In your irresistible might, keep me safe from all trials, that I may call out to you: "Hail, unwedded bride!"

يدل بواجب الاستيهال (في قداس ياسيلوس)

اللحن الثامن:

ان البرايا باسرها تفرح بك يا ممثلة نعمة. محافل الملائكة واجناس البشر اليك يمجدون. ايتها الهيكل المتقدس والفردوس الناطق، فخر البتولية مريم. التي منها تجسد الاله وصار طفلا وهو الهنا قبل الدهور.

اللحن الخامس:

لأنه صنع مستودعك عرشا وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك يا ممثلة نعمة تفرح بك كل البرايا وتمجداك.

Sunday of St. Gregory Palamas

You, O Lord, shall keep us and preserve us.

Verse: Save me, O Lord, for the godly man has failed.

The reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews

1:10-14; 2:1-3.

"IN THE BEGINNING, Thou, Lord, didst found the earth in the beginning and the heavens are the work of thy hands; they will perish, but thou remainest; they will all grow old like a garment, like a mantle thou wilt roll them up, and they will be changed. But thou art the same, and thy years will never end." But to what angel has he ever said, "Sit at my right hand, till I make thy enemies a stool for thy feet?" Are they not all ministering spirits sent forth to serve, for the sake of those who are to obtain salvation?

Therefore, we must pay closer attention to what we have heard, lest we drift away from it. For if the message declared by angels was valid and every transgression or disobedience received a just retribution, how shall we escape if we neglect such a great salvation? It was declared at first by the Lord, and it was attested to us by those who heard him.

The Gospel Reading is from Mark 2:1-12

At that time, Jesus entered Capernaum and it was reported that he was at home. And many were gathered together, so that there was no longer room for them, not even about the door; and he was preaching the word to them. And they came, bringing to him a paralytic carried by four men. And when they could not get near him because of the crowd, they removed the roof above him; and when they had made an opening, they let down the pallet on which the paralytic lay. And when Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "My son, your sins are forgiven." Now some of the scribes were sitting there, questioning in their hearts, "Why does this man speak thus? It is a blasphemy! Who can forgive sins but God alone?" And immediately Jesus, perceiving in his spirit that they thus questioned within themselves, said to them, "Why do you question thus in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise, take up your pallet and walk? But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins"-he said to the paralytic-"I say to you, rise, take up your pallet and go home." And he rose, and immediately took up the pallet and went out before them all; so that they were all amazed and glorified God, saying, "We never saw anything like this!"

الأحد الثاني من الصوم الكبير (القديس غريغوريوس بالاماس)

أنت يا رب تحفظنا وتسترننا من هذا الجيل

خلصني يا رب فإن البار قد فني

فصل من رسالة بولس الى العبرانيين

1:10-2:3

أَنْتَ يَا رَبُّ فِي الْبَدْءِ أَشْسَسْتَ الْأَرْضَ، وَالسَّمَاوَاتِ هِيَ عَمَلٌ يَدَيْكَ. هِيَ تَبِيدُ وَلَكِنْ أَنْتَ تَبْقَى، وَكُلُّهَا كَثُوبٌ تَبْلَى، وَكَرْدَاءٌ تَطْوِيهَا فَتَتَغَيَّرُ. وَلَكِنْ أَنْتَ أَنْتَ، وَسَيُونُوكَ لَنْ تَفْنَى. ثُمَّ لِمَنْ مِنَ الْمَلَائِكَةِ قَالَ قَطُّ: اجْلِسْ عَنِ يَمِينِي حَتَّى أَضَعَّ أَغْدَاءَكَ مَوْطِئًا لِقَدَمَيْكَ؟ أَلَيْسَ جَمِيعُهُمْ أَرْوَاحًا خَادِمَةٌ مُرْسَلَةٌ لِلْخِدْمَةِ لِأَجْلِ الْعَتِيدِينَ أَنْ يَرْتُوا الْخَلَاصَ! لِذَلِكَ يَجِبُ أَنْ نَنْتَبِهَ أَكْثَرَ إِلَى مَا سَمِعْنَا لَيْلًا نَفُوتَهُ، لِأَنَّهُ إِنْ كَانَتْ الْكَلِمَةُ الَّتِي تَكَلَّمَ بِهَا مَلَائِكَةٌ قَدْ صَارَتْ ثَابِتَةً، وَكُلُّ تَعَدٍّ وَمَعْصِيَةٍ نَالٍ مُجَازَاةً عَادِلَةً، فَكَيْفَ نَنْجُو نَحْنُ إِنْ أَهْمَلْنَا خَلَاصًا هَذَا مَقْدَارَهُ؟ قَدْ ابْتَدَأَ الرَّبُّ بِالتَّكَلُّمِ بِهِ، ثُمَّ تَتَبَّتْ لَنَا مِنَ الَّذِينَ سَمِعُوا.

قراءة الإنجيل من بشارة القديس مرقس البشير والتلميذ الطاهر

2:1-12

في ذلك الزمان دخل يسوع كفرناحوم أيضاً بعد أيام فسمع أنه في بيت. وللووقت اجتمع كثيرون حتى لم يعد يسع ولا ما حول الباب. فكان يخطبهم بالكلمة. وجاءوا إليه مقدمين مفلوجاً يحمله أربعة. وإذا لم يقدرُوا أن يقتربوا إليه من أجل الجمع، كشفوا السقف حيث كان. وبعد ما تقبوه ذلك السريد الذي كان المفلوج مضطجعا عليه. فلما رأى يسوع إيمانهم، قال للمفلوج: يا بني، مغفورة لك خطاياك. وكان قوم من الكتبة هناك جالسين يفكرون في قلوبهم: لماذا يتكلم هذا هكذا بتجديف؟ من يقدر أن يغفر خطايا إلا الله وحده؟ فللووقت شعر يسوع بروحه أنهم يفكرون هكذا في أنفسهم، فقال لهم: لماذا تفكرون بهذا في قلوبكم؟ أيما أسير، أن يقال للمفلوج: مغفورة لك خطاياك، أم أن يقال: قم واحمل سريرك وامش؟ ولكن لكي تعلموا أن لابن الإنسان سلطاناً على الأرض أن يغفر الخطايا. قال للمفلوج: لك أقول: قم واحمل سريرك واذهب إلى بيتك!. فقام للوقت وحمل السرير وخرج قدام الكل، حتى بهت الجميع ومجدوا الله قائلين: ما رأينا مثل هذا قط!!